

Initiation à la pratique de l'espagnol écrit

Titulaires

Charlotte FIERENS (Coordonnateur), Géraldine PARDONCHE et Véronique PIROTTE

Mnémonique du cours

ROMA-B1032

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Espagnol

Période du cours

1e et 2e quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

- › Étude de points grammaticaux
- › Exercices systématiques de compréhension à la lecture et d'expression écrite
- › Approfondissement lexicologique
- › Introduction aux techniques et pratiques de la traduction

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable :

- › D'exploiter en langue C le bagage lexical défini lors des séquences d'apprentissage et d'en maîtriser les équivalents en langue A ;
- › D'appréhender des textes en langue C tant sur le plan linguistique que culturel dans la perspective d'en rendre l'esprit dans la langue A ;
- › D'utiliser avec discernement des outils de recherche et de documentation pertinents
- › De produire à l'écrit langue C des textes relatifs aux sujets abordés en cours dans le respect des structures morphosyntaxiques et lexicales ;
- › De reformuler par écrit le contenu d'un message en langue C dans la langue A et/ou dans la langue C dans le respect des structures morphosyntaxiques.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

- › Enseignement en présentiel

- › Pratique de la langue écrite espagnole et initiation au thème et à la version

Contribution au profil d'enseignement

- › Acquérir et utiliser des connaissances linguistiques théoriques et pratiques dans le domaine de la traduction
- › Structurer ses connaissances linguistiques et les actualiser
- › Acquérir les connaissances interculturelles utiles à la compréhension, à l'analyse et à la contextualisation des activités de traduction
 - › S'assurer une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour l'étendre constamment
 - › S'approprier les outils de compréhension d'un texte complexe et de traitement d'un texte général en utilisant les méthodes d'analyse et en mobilisant l'esprit de synthèse (faire la part entre l'essentiel et l'accessoire)
 - › Comprendre l'information, l'emmagasiner et la remobiliser de manière efficace
 - › Faire preuve de concentration et de persévérance en respectant les échéances et le temps imparti.
- › Apprivoiser les cultures propres à chaque langue dans leurs dimensions historiques, géopolitiques, économiques, juridiques, sociales et artistiques
- › Détecter les composantes socio-culturelles d'un texte écrit

Références, bibliographie et lectures recommandées

- › Balboa Sánchez, O. Varela Navarro, M. Teissier de Wanner, C. *Impresiones - Curso de español A1*, SGEL, 2018.
- › SANCHEZ LOBATO, J., *Vocabulario ELE B2 - Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B2*, SGEL, 2013.
- › MARTINEZ, M.D. y ORDEIG, I., *Practica tu español: Las expresiones coloquiales*, SGEL, 2007.
- › Alonso, R. et al., *Gramática básica del estudiante de español*, Difusión, 2011.
- › García Ludena Lecendreux, M.D. et Senpau Roca, S. *100 trucos*, Ellipses, 2013.

Support(s) de cours

Université virtuelle et Syllabus

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

Charlotte Fierens (charlotte.fierens@ulb.be)

Veronique Pirotte (veronique.pirotte@ulb.be)
Géraldine Pardonche (geraldine.pardonche@ulb.be)

Méthode(s) d'évaluation

Autre et Examen écrit

Méthode(s) d'évaluation (complément)

- > Examen écrit en janvier (40%)
- > Examen en juin. Note finale = 40% (janvier) + 60% (juin).
- > En septembre, l'examen couvrira toute la matière de l'année (100%)

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

- > Examen écrit de janvier : 40% de la note finale

- > Examen écrit de juin : 60 % de la note finale
- > Examen écrit de septembre : 100%

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Espagnol et Français

Autre(s) langue(s) d'évaluation éventuelle(s)

Français

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de
Lettres, Traduction et Communication

BA-TRAD | **Bachelier en traduction et interprétation** | bloc 1

